

Acquisition, transmission, dynamiques – et corpus

2èmes Journées d'étude internationales
« Les dynamiques des français reflétées dans les
corpus »,

Université Paris-Ouest Nanterre La Défense,
28–29 janvier 2010
Colette NOYAU

Objectifs de départ

- Rapprocher différentes situations de francophonie au contact d'autres langues – et à l'écart d'un pôle de référence (= périphériques)
- Inventorier des phénomènes linguistiques soumis à la variation et au changement et des situations d'usage attestant de ces variations
- Inventorier les corpus permettant de les traiter de façon coordonnée, pour mettre en parallèle des dynamiques de ces français (phénomènes, facteurs, processus en jeu)

Dynamiques des français : types de facteurs en jeu

- - **intralinguistiques** : si on laisse la langue jouer, comment va-t-elle bouger (point de vue panlectal)
- - **interlinguistiques** : quelle influence exercent les langues au contact : convergences, emprunts, ...
- - les instances de **médiation intergénérationnelle** : que transmettent les acteurs de la transmission, comment, avec quelles visées, et quels processus d'acquisition (appropriation) se jouent chez les jeunes locuteurs
- - les instances de **médiation sociétale** : médias (radios, TV, presse)

Transmission

- Identifier des lieux et des agents de (re-)production de la langue, de sa transmission, et la langue de référence qui y est visée
- Transmission => patrimoine linguistique + dispositif de médiation pour son transfert
- Voir notamment comment la langue se modifie à travers les interactions en contexte apprenant – locuteur plus compétent (en position de transmettre), dans les instances de transmission (école, médias), à travers les reformulations, qui mettent en jeu l'espace interlectal

Acquisition

- Voir comment la langue française en contexte plurilingue s'acquiert, et les traces de ces processus dans l'état de la langue en circulation :
- lectures d'apprenants à une étape x devenant variété de référence, donc traits de lectures d'apprenants s'intégrant au français de la zone

Instance de transmission 1 : l'école

- interactions maître-élèves (M - EE) (Prof - EE) dans des activités de classe (de français ou en français), comme lieu d'acquisition
- Le processus d'acquisition : traits acquisitionnels se manifestant selon les étapes successives franchies par les apprenants
- Comment la langue se modèle à travers les interactions : observer les reformulations

Instance de transmission 2 : la formation linguistique

- adultes de français minoritaire se formant au français standard : acquisition d'une nouvelle variété dialectale (appropriation d'une variété haute)
- restructurations variété identitaire - variété de prestige ou internationale processus d'acquisition d'une nouvelle langue
- Ex. 1 : étudiants universitaires en situation minoritaire
- Ex. 2 : opérateurs de téléservices en français standard, dans des territoires de français minoritaire ou de français L2

Instance de transmission 3 : la radio

- Radios d'expression populaire
- Programmes à interaction animateur – usagers
- Observer les interactions professionnel – locuteurs ordinaires
- On peut transmettre (être un passeur de langue) sans intention de le faire

Mise en évidence des dynamiques dans le temps

- Mise en évidence directe par comparaisons diachroniques
- Mise en évidence indirecte par comparaisons inter-générationnelles
 - ♦ Jeunes adultes – leurs aînés
 - ♦ Maîtres fraîchement recrutés (ou élèves-maitres) – maîtres plus anciens
 - ♦ Corpus de groupes homogènes à contraster, corpus intergénérationnels

Corpus existants pour ces comparaisons ?

- Productions orales d'apprenants, de maîtres
- Interactions maître – élèves
- Interactions en groupe d'élèves
- Interactions en groupe de maîtres
- Entretiens enseignant–enquêteur, apprenant – enquêteur
- Autres situations ?

Exploiter les corpus disponibles

- Constituer et s'échanger des inventaires des corpus existants
- Rassemblement des données pertinentes pour les comparaisons à mener
- Décider des normes d'exploitation des données
- Monographies sur des aspects choisis
- Articulation des résultats

Site ATRADY pour la mutualisation

- Dispositif à faire évoluer (selon les fonctions qu'on lui demandera d'assurer)
- Echanges de données, d'analyses, de débats, entre rencontres
- Mise à disposition dans le réseau de textes en cours d'élaboration, d'archives, de corpus, et de ressources
- ...

Au terme des journées 2010

- Identifier des thèmes communs à étudier à travers les situations locales
- Esquisser des regroupements
 - ♦ Groupe enfants, écoles et maîtres
 - ♦ Groupe jeunes (ados scolarisés et non), jeunes adultes
 - ♦ Groupe médias AO et AV